

## AFTALE OM ETABLERING AF DEN NORDISKE INVE- STERINGSBANK

Danmarks, Finlands, Is-lands, Norges og Sveriges regeringer, som vil styrke og yderligere udbygge samarbejdet mellem de nordiske lande, har indgået følgende aftale:

### Artikel 1.

Der oprettes en bank, Den nordiske Investeringsbank, herefter kaldet Banken, som har til formål at yde lån og stille garantier på bankmæssige vilkår og i overensstemmelse med samfundsøkonomiske hensyn med henblik på gennemførelse af investeringsprojekter og eksport af nordisk interesse.

Banken skal have status som juridisk person.

### Artikel 2.

Bankens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som er vedlagt denne aftale. Disse vedtægter kan ændres efter beslutning af Nordisk Ministerråd; dog ikke på en sådan måde, at eksisterende kreditorers sikkerhed forringes. Forslag til vedtægtsændringer som er af principiel betydning for Bankens formål, virksomhed og drift, skal forelægges Nordisk Råd til udtalelse.

## POHJOISMAIDEN INVESTOINTIPANKIN PERUSTAMISSOPIMUS

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, haluten vahvistaa ja edelleen laajentaa Pohjoismaiden välistä yhteistyötä, ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla.

Perustetaan pankki, nimeltään Pohjoismaiden investointipankki, josta, jäljempänä käytetään nimitystä pankki, jonka tehtävänä on myöntää lainoja ja antaa takuita käyvin pankkiehdoin ja yhteiskuntataloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismaiden yhteisten etujen mukaisten investointiprojektien ja viennin toteuttamiseksi. Pankilla on oikeushenkilön asema.

### 2 artikla.

Pankin toimintaa tulee harjoittaa tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä noudattaen. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä, ei kuitenkaan siten, että jo olemassa olevien velkojen asemaa heikennetään. Sääntömuutosehdotukset, joilla on periaatteellista merkitystä pankin tarkoituksen, toiminnan ja hoidon kannalta on lausuntoa varten esitettävä Pohjoismaiden neuvostolle.

## SAMNINGUR UM STOFNUN NORRÆNA FJÁRFESTINGARBANKANS

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að styrkja og efla frekari samvinnu á milli hinna norrænu ríkja, hafa gert með sér eftirfarandi samþykkt:

### 1. grein.

Setja skal á stofn banka, Norræna fjárfestingarbankann, sem hér á eftir verður nefndur bankinn, en hlutverk hans er að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og samkvæmt almennum þjóðhagslegum sjónarmiðum með það í huga að hrinda í framkvæmd fjárfestingaráformum og efla útflutning í þágu Norðurlandabjóðanna.

Bankinn skal vera persóna að lögum.

### 2. grein.

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við ákvæði samþykktta, sem fylgja þessum samningi. Samþykktunum getur ráðherranefnd Norðurlanda breytt; þó má ekki breyta þeim þannig, að trygging skuldheimtumanna rýrni. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta hlutverk, starfsemi og rekstur bankans meginmáli, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.